

First Swedish Methodist Episcopal Church of St Paul, Minnesota

TRANSLATOR COMMENT: What follows are translations of various record books, written in the Swedish language, of the First Swedish Methodist Episcopal Church of St Paul, Minnesota. These records are in multiple volumes.

At certain points, the translator shall insert or change wording in order to make these translation more literary in English. These inserts or changes will be identified by putting them in []. The translator shall attempt to adhere as closely as [possible to the original Swedish reading to the fullest extent possible.

The translation, which now follows, is identified as Volume #1 in the Minnesota Historical Society's collection.

Church Book for the Scandinavian Methodist Episcopal Congregation in St Paul, Minnesota Territory [for the] Year 1854.

Its contents are:

1. The Congregation's members _____ Page 2
2. The Congregation's minutes _____ 20

TRANSLATOR COMMENT: The Membership Lists are divided into 11 columns with the following headings: #1 - Name, #2 - Stopping Place, # - Rec[eived] on Probation, #4 - Rec[eived] in Full Membership, #5 - Rec[eived] by Letter, #6 - Removed by Letter, #7 - Withdrawn, #8 - Expelled, #9 - Born, #10 - Married, #11 - Died. These headings are written in English. The numbers have been assigned by the translator. It should also be noted that Swedish is a phonetic language and many of the personal names and place names are spelled in phonetic Swedish. The translator has transcribed the place names into their English equivalents but has left the personal names as they are in the record.

The member entries follow herewith.

- #1 - John Tidlund, #2 - Blue Earth Co[unty], M. S. T.¹ #3 - 1853 October, #4 - 1854 March, #9 1811 3/7, #10 - 1833 11/1.²
- #1 - Aurora Tidlund, #2 - Blue Earth Co. M. T., #3 - 1853 October, #4 - 1854 March, #9 - 1810 9/3, #10 - 01833 11/1
- #1 - John H. Tidlund, #2 - Blue Earth Co. M. T., #3 - 1854 January, #4 - 1854 July, #9 - 1834 30/1.
- #1 - Christina M. Tidlund, #2 - Blue Earth Co. M. T., #3 - 1854 January, #4 - 1854 July, #9 - 1838 22/1.
- #1 - Hennre Russell, #2 - St Paul, #3 - 1853 October, #4 - 1854 March, #6 - To Am. M. E. Church 1857³
- #1 - Sabena Dean, #2 - St Paul, #3 - 1854, # 4 - 1854, #6 - To Boston 18554 11/6.
- #1 - Charl[es] Ek, #2 - St Paul, #3 - 1853, #4 - 1854 March, #11 - 1854.
- #1 - Johan Nelson, #2 - St Paul, #3 - 1853, #4 - 1854 March, #11 - 1854.
- #1 - Andro Olson, #2 - St Paul, #3 - 1853, #4 - 1854 March

¹ It is believed this abbreviation stand for Minnesota Territory. It is repeated elsewhere repeatedly as will be noted.

² The European system of order of date is being used, i.e. day first, then month.

³ This is written in English as also for the following person.

#1 – Petter Person, #2 – Lansing, #3 – 1854
 #1 – Mare Gilbert, #2 – St Paul, #5 – 1854, #6 – To Iowa 1855
 #1 – Nils P. Åfalt, #2 - Redwing, #3 – 1853
 #1 Johanna Bengtsdoter⁴, #2 – Andover, Illinois, #3 – 1853
 #1 – Johan A. Elman, #2 – St Paul, #3 – 1853
 #1 – Johan Rendahl, #2 – Blue Earth Co. M. T., #3 – 1853
 #1 – Sara M. Jacobson, #2 St Anton, #3 – 1853
 \$1 – Maria Erickson, #2 – Rock Island, Ill., #3 1853
 #1 – Olof Olson, #2 – Ruf (sic) River, Wisc., #3 – 1853
 #1 – Ole Gudmunson, #2 – St Paul, #3 – 1853
 #1 – Nils NilsSon⁵, #2 – Red River, Wisc., #3 – 1853
 #1 – Anna Dor. Nilsson, #2 – Red River, Wisc., #3 – 1853
 #1 – Olof Nisson, #2 – Chicago, Ill., #3 – 1853
 #1 – Anders Svan, #2 – Carver Co., M. T., #3 – 1853, #4 – 1854
 #1 – Margreta Svan, #2 – Carver Co., M. T., #3 1853, #4 – 1854
 #1 – Anders P. Friman, #2 – Carver Co., M. T., #3 – 1853
 #1 – Sophia Anderson, #2 – Rock Island, Ill., #3 – 1853
 #1 – Johan F. Petterson, #2 – Washington Co., M. T., #3 – 1853
 #1 – Christina E. Petterson, #2 – Washington Co., M. T., #3 – 1853
 #1 – Christina Nelson, #2 – St Paul, #3 – 1853
 #1 – Anna Torgers Dotter⁶, #2 Iowa, #3 – 1854
 #1 – Elin Torgers Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Cristina Pauls Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Anna Harels Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Ellen Amuns Dotter, #2 – St Paul, #3 – 1854
 #1 – Mårtha Harels Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 - Agnes Agriljius⁷, #2 – Washington Co., M. T., #3 – 1854
 #1 – Mathilda Nilsson, #2 – St Paul, #3 – 1854
 #1 – Agnes Olson, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Nils Watling, #2 – Wisconsin, #3 – 1854
 #1 – Johan Petterson, #2 – St Paul, #3 – 1854
 #1 – Elen Pauls Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #! - Elen Tomsson, #2 – Wisconsin, #3 – 1854
 #1 – Guldbronnd Hansson, #2 – Wisconsin, #3 – 1854
 #1 – Barbro Tore Dotter, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Elen Tomson, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Julea Tomson, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Agnes Olson, #2 – Iowa, #3 – 1854
 #1 – Mori Pals Dotter, #@ - Wisconsin, #3 - 1854
 #1 – Olof Petterson, #2 Carver Co., M. T., #3 – 1855

⁴ Should probably have been spelled “Bengtsdotter”.

⁵ Should probably have been spelled “Nilsson”.

⁶ This and others like it could be combined with its preceding name to read “Torgersdotter”. She is named according to the Swedish patronymic system. She is literally “Torger’s daughter” and this would always be her surname under the patronymic system.

⁷ In Swedish spelling of that time, “j” was frequently a substitute for “i”.

#1 – Anna Tovae Dotter, #2 St Paul, #3 – 1855
 #1 – Måns Håkanson, #2 – St Paul, #3 – 1856 May025, #5 – 1856 25/5, #9 – 1824 13/9, #10 – 1849 1/11
 #1 – Bengta Håkanson, #2 – ST Paul, #5 – 1856 25/5, #9 – 1819 29/1, #10 – 1849 1/11
 #1 – Andro G. Johnson, #2 – St Paul, #3 – 1855 15/9, #4 – 1858 31/10, #9 – 1835 24/4
 #1 – Chatrlota Agriljius, #2 – St Paul, #3 – 1856 14/9
 #1 – Charle Wifverson , #2 – St Paul, #3 – 1856 14/9, #4- 1858 25/10
 #1 – C. F. Lindqvist, #2 – St Paul, #5 – 1857, #9 – 1826 27/7, #10 – 1849 11/11
 #1 – Housewife An. H. Lindqvist, #2 – St Paul, #5 – 1857, #9 – 1823 12/12, #10 – 1849 11/11
 #1 – J. P. Johansson, #2 – St Paul, #5 – 1857
 #! – Housewife A. C. Johansson, #2 – St Paul, #5 – 1857
 #1 – Carl Holmström, #@ - St Paul, #3 – 1857 20/9, #4 – 1858 25/10
 #1 – Housewife Sara Holmström, #2 – St Paul, #3 – 1857 20/9, #4 – 1858 25/10
 #1 – Johan Anderson, #2 – Carver, #5 – 1854 30/9
 #1 – Housewife Care Anderson, #2 – Carver, #5 1854 30/9
 #1 – H. A. Anderson, #2 – St Paul, #5 – 1857 25/9, #9 – 1817 10/7, #10 – 1839 2/7
 #1 – His wife (sic) Ingela Elisabett Anderson, #2 – St Paul, # 5 – 1857 25/9, #9 – 1822 4/1, #10 – 1839
 2/7
 #1 – Anna Johanson, #2 – St Paul#5 – 1857 25/9
 #1 – Petter Nilson Llundblad, #2 – St Paul, #5 – 1857 25/9, #9 – 1824 23/4, #10 – 1849 4/9
 #1 – His wife Efva Christina Lunblad, #2 – St Paul, #5 – 1857 25/9, #9 – 1822 29/*11, #10 – 1849 4/9
 #1 – Hissing Bing, #2 – St Paul, #5 – 1857 25/9

TRANSLATOR COMMENT: The above six persons, beginning with H. A. Anderson are noted as having come from Ruskeby Chisago County. Per Minnesota Place Names by Warren Upham, there was a rural post office, location unknown, from 1856-1870 by the name of Rusheby in Chisago County. This probably where these individuals came from.

#1 – Charles Ulrick Blomqvist, #2 – St Paul, #3 – 1858 7/3, #4 – 1858 25/10
 #1 – His wife, Maria Beata Blomqvist, #2 – St Paul, #3 – 1858 7/3, #4 – 1858 31/10
 #1 – Nikolas Samaritz Ählström, #2 – St Paul, #3 – 185810/3, #4 – 1858 25/10
 #1 – Andro Erickson, #2 – St Paul, #3 – 1858 15/3
 #1 – His wife, Anna Erickson, #2 – St Paul, #3 – 1858 15/3
 #1 – Sara Svahnström, #2 – St Paul, #5 – 1857
 #1 – Eva Svahnström, #2 – St Paul, #5 – 1858 23/10
 #1 – O. Lilijegran, #2 – St Paul, #3 – 1858 26/9, #9 – 1822 4/10
 #1 – Per Olof Olsson, #2 – St Paul, #3 – 1858 5/11, #9 – 1833 26/5, #10 – 1857 28/5
 #1 – Housewife Magreta Nils Dotter, E#2 – St Paul, #3 – 1858 5/11, #9 – 1833 7/9, #10 – 1857 28/5
 #1 – Schönbeck, #2 – Washington Co., #3 – 1859 22/2
 #1 – Gustava Matilda Petterson, #2 – St Paul, #3 – 1859 9/7
 #1 – E. O. Johanson, #2 – St Paul, #5 – 1857
 #1 – Pål Nilsson, #2 – St Paul, #5 – 1859 20/7, #6 – 1859 10/9

TRANSLATOR COMMENT: The following was written by pencil:

“Of these 83 persons who belonged from and with October 1853 to and with July 89, 1859, there are none left.

As far as I can ascertain , so have somewhat over 500 people have belonged to this church.”

TRANSLATOR COMMENT: There now follows two full pages of names. On the left margin in a ruled column is either a “M: or “S”. The meaning is unknown. On the right hand page following each name there are abbreviated annotations, specifically “F. M.” or “Pro”. I believe “F. M.” is an abbreviation for “Full medlemskap” or “Full Member”. The Pro” can mean “prov” or “Probation”.

These names are as follows”

M	M. Håkanson	F. M.
M	Bengta Håkanson	F. M.
M	Andrew Svan	F. M.
M	Margreta Svan	F. M.
M	Carl Holmström	F. M.
M	Sarah Holmström	F. M.
M	Carl Ulrick Blomqvist	F. M.
M	Maria Beta Blomqvist	F. M.
M	Peter Lång*	Pro
M	Christina Lång	F. M. the 15 th of Nov. 1859
	*(Following their name in English is written “Moved to Chisago Lake in October 1860.”)	
M	Carl Wifverson	F. M.
S	Marth Christianson	Pro the 17 th of Nov. 1859
M	Andrew Olson	Pro the 21 st of Nov. 1859
M	Christina Olson	“ “ “ “ “
S	Ludwik Hoffström	Pro the 27 th of Nov. 1859
S	Sophi Hoffström	“ “ “ “ “
S	Hedda Hoffström	“ “ “ “ “
s	Mathilda Hoffström	“ “ “ “ “
S	Sigrid Olson	“ “ “ “ ”
S	Anna Olson*	“ “ “ “ “
	*(Following her name is the notation in English, “Removed by certificate to Keokuk, Iowa Sept 3 rd 1860”)	
M	Ingrid Swenson	Pro 30 “ “
M	Andrew G. Johanson	Full

- M Sarah Swanström* Full
 *(A notation in English reads, “dead (died July 9th 1860”)
- M Eva Swanström* Full
 *(A notation in English reads, ”Removed by certificate to St Louis, Miso, Sept. 12th 1860. C. G. F..”)
- S Matilda Peterson*
 *(A notation in English reads, “joined by letter from the Bethel Ship⁸t, New York.”)
- S Cecilia Bolmqvist*
 *(An notation in English after her name reads, “joined by certificate Sept. 24th, 60”)

Minutes kept at the Scandinavian Methodist Congregation’s Meeting in St Paul, Minnesota the 4th of January 1854

- §1. As this was the first meeting which the Congregation held where minutes have been kept and it therefore was the duty to choose a person who at this meeting leads the words/discussion. So was invited one of the congregation’s Class leaders, Brother Tidlund to accept the chairmanship in order to prepare the election of a Chairman. To this function was chosen Pastor C. P. Agreljus, who took his place as Chairman.
- §2. As the named person could be prevented from being present, so were appointed to be Vice Chairman Brother Tidlund and Brother Russell, and as Secretary the same who is keeping the words.
- §3. As the Preacher stationed here, C. F. Agreljus needed to at times to visit his countrymen at greater and shorter distances from St Paul. So it was necessary that a person leads at the location, who could understand the general worship service, and as Brother Tidlund on July the past year received the authority as Exhorter and as the Congregation considered him to have the knowledge and a willing spirit, so they thought it proper to recommend him as the local Preacher.
- §4. As a Sabbath’s School as the first [priority] shall come to be established, so was Brother Russell appointed as School Superintendent.
- §5. As the Congregation had been permitted to use one of the city’s school houses as a church, so [there shall] there hereafter be performed worship service every Sunday. At 8:30 A. M. Sabbath/Sunday School shall be held, 10:30 general worship service, , [at] 3 P. M. Bible readings , [at] 7 P. M. encouragement and prayer. And all days of the week shall be held prayer meetings at 7 P. M. and on Wednesday evening also Congregational temporal urgencies will be heard.
- §6. As the Congregation’s Steward was decreed Brother Tidlund.

⁸ The Bethel Ship was a Methodist mission ship in New York harbor where Swedish emigrants could go to get assistance and hospice upon their arrival in New York. It was established by the Swedish-American Methodist evangelist Olof Hedstrom. Olof and his brother Jonas were the early founders of the Swedish Methodist Church in American, which eventually merged with American Methodism in 1941.

§7. The Congregation elected as Trustees the following: J. Tidlund, Carl Ek, Johan Nilsson [and] Andro Olson.

§8. The Congregation had a sincere wish to be able to get a [property]/lot where a Scandinavian church could be built. For inasmuch as St Paul is and truly comes to be the capitol city in Minnesota and certainly hundred and possibly thousands of our [fellow] countrymen intend to seek their homes in this Territory, so is [it] of great urgency to have a church there [where] we can, undisturbed, in our mother tongue come to meet, to hear, [and] to consider God's Word. We have good hope that our American brothers will help us herewith and if a church lot can be gotten, so to elect B[rother] Tidlund and Brother Russell to see about [the] necessary deed.

§9. A Subscription book will be established wherein free will gifts shall be entered.

§10. Books shall be procured wherein the Congregation's members' births, marriages and deaths shall be entered together with its minutes. Also a Cash Book (sic) for [recording] income and expenses shall be procured.

§11. The necessary Sabbath School books shall be procured.

§12. Communion shall be held the 8th of January for the first time. The Collection, which then is collected, is assigned to our Pastor, C. P. Agreljus.

§13. Brother Svan, who has already purchased a ½ cord of wood and chopped it up this summer for use at the Congregation's worship services and also for the firing and cleaning [of the premise], shall be paid by the Congregation's accounts.

The minutes were read and corrected the 11th of January 1854. [They were] accepted.

C. P. Agreljus

Minutes kept at the Scandinavian Congregation in St Paul's Meeting the 28th of August 1854

As a testimony of the undersigned's friendship for the Congregation and the inner most desire as a living chairman for it growth in knowledge and [the] religious good life, so will he give the Congregation the following books with the intention that thereby establish a library.

1. Benson's Commentaries, 5 volumes. 3 volumes missing.
2. Wesley's Work, His Sermons, 2 volumes.
3. Watson's Exportation⁹, 1 volume.
4. A Theodicy (sic) by Albert Taylor, 1 volume.
5. Emony (sic), Defense of our Fathers, 1 volume.
6. Life of Wesley by Richard Hottsson, 1 volume.
7. Dymonde (sic), Essays on Morality, volume.
8. Methodist Discipline, 1 volume.
9. Methodist Hymn Book, 1 volume.

⁹ What is written in the Swedish is "Exportion".

10. Uphamy (sic), Divine Union, 1 volume.
11. The Pathway to the Son, Fear of God, 1 volume.
12. The Holy's Eternal Rest, 1 volume.
13. The Norwegian Bible, 1 volume

The minutes were read [and] approved as above.

C. P. Agreljus

Minutes kept at the Scandinavian Meeting [of this] Congregation in St Paul, the 23rd of October 1854

1. The question of what and how much can be collected from the members to the assistance of the Pastor's salary.
2. Was decided that our members shall pay 1 dollar in each quarter.
3. The noted money shall be collected by the Class Leaders of each Class and presented to the Congregation's Steward before every year.

The minutes were read and approved as above.

	J. Tidlund
Olof Olson	H. Russell
Andro Olson	A. Svahn

Minutes kept with the Scandinavian Methodist Congregation in St Paul the 26th of March 1855

§1. [The first item] undertaken was to examine the Church's accounts [as] received in the presented Collection Book, where with it was found that the whole Total Collections came to \$688.60. Received in cash and various goods [came] to 611 dollars and 60¢ [and] outstanding as uncertain 76 [dollars] 75¢. Pastor Anderson had turned over Cash to Tidlund [of] 56 dollars, thus the whole amount, which Tidlund has received is \$667.85. According to the decided agreement that the Congregation was willing to pay Tidlund for the time [he put in] with the Collection and superintendence of the church building with \$2.50 per day, so Tidlund's bill came to \$95.00 upon which Tidlund has received cash [of] \$28.50, and the remainder of the money Tidlund received for the Church [came to] \$21.97 and thus is Tidlund's provisions \$44.55. The church's debts/obligations to date are found to be around 800 dollars.

§2 The an examination of the Church's Account Book was undertaken, and it was found that the Church's income to date came up to \$188.44 and its expenses to \$113.94. According to the Congregation's decision at the meeting of the 4th of January 1854 that Brother Svan should supply the heating and cleaning in the meeting hall and be paid, therefore from the church's account with 50¢ a week and as he has carried out [this work] therefore for 5 months and received [no more than] 4 dollars, so is the Account due him for 3 months or 6 dollars. Also [it] was decided that from the 1st of June 1854 shall the Church's

[requirements¹⁰] for heating and cleaning be paid 25¢ a week when heating is not needed and 75¢ a week when heating is demanded. As Tidlund had responsibility/supervision for this for 10 months, in all the 5 months without heating and 5 months with heating and lighting is used, and has not received more than 7 dollars, so thus are the Accounts owing him to date 15 dollars. Also Tidlund himself informed/reported owing the Church for various materials \$13.22¢.

The minutes were read and approved as above.

Andro Olson A. Svan H. Russell

Minutes kept at the Scandinavian Methodist Congregation's General Meeting in St Paul the 25th of Sept. 1857

Persons present:

J. Tidlund, H. Russell, H. Håkanson, C. Lingqvist, A. Svan, J. P. Johanson .
H. Russell was appointed Chairman, J. Tidlund Secretary

§1. As the pastor's residence was found to not be in very good shape [so] that it could be used this coming winter, either by the pastor or any renter, so it was decided to make repairs thereupon for around 100 dollars, and as the Church debt is now found to be 275 dollars and no means to pay this debt with, so it was decided to renew a Subscription and B[rother] Tidlund promised to conduct the same, first among our members and countrymen and then and as far as he can among other nationalities. The Subscription was begun and collected from the above noted members. 60 dollars was subscribed.

The minutes were read and approved as above.

J. Tidlund, H. Håkanson, J. P. Jönson,
A. Svan, C. F. Lindqvist

Minutes kept at the Scandinavian Methodist Congregation General Meeting in St Paul the 28th of Sept. 1857

Persons present:

J. Tidlund, H. Håkanson, C. Lingqvist, A. Svan, J. P. Johanson
H. Håkanson, Chairman, J. Tidlund, Secretary

§1. What shall be done with the pastor's residence? The decision was to remove the old plastering and plaster it new on the second floor and that it shall be made ready on the second floor [with] new lathing and plastering, and this was given over to Brothers Håkanson and Tidlund to accomplish as soon as they can.

¹⁰ What appears to be written is "uppofring". This possibly should be "uppoffring", which translates as "sacrifice/giving up/forgoing".

§2. What shall be done on the outside of the pastor's residence/house/presbytery? The decision was that there shall be raised a row of earth/dirt around the whole foot of the house, which was given over to Brother Tidlund to direct.

§3. Who shall take up the offering in the Church? The decision is that Brother C. J. Linqvist continues therewith until further.

The minutes have been read and approved as above.

J. Tidlund, C. F. Lindqvist

Minutes kept at the Scandinavian Methodist Congregation General Meeting in St Paul the 19th of March 1858

Personas present:

J. Tidlund, H. Russell, H. Håkanson, C. F. Lingqvist, A. Svan, J. P. Johanson, C. Holmström, Arly Johnson, C. Wifverson N. L. Åhlström.

H. Håkanson, Chairman, J. Tidlund, Secretary

§1. What has been done since the last meeting for the Church an the Presbytery? There in the general/public meeting [of] the 25th of Sept. 1857, it was decided [that] repairs and plastering of the Presbytery has been executed and the cost[s] according to the billing -- \$91.00. Sundry repairs to the Presbytery and the Church according to the bill -- \$15.55. Total -- \$106.55

§2 Subscriptions were found to be \$85.50, where of are received and paid out according to the Receipt, - \$55.55. Remaining unpaid. \$29.95. The Cash/Account Book was looked through/examined and found to be \$6 in debt. Therefore the debt without [assets] \$21.05.

§3. Brother J. P. Johanson proposed collections in the Church for 5 months counted [from] the 1st of April 1858 and [which] shall be paid, according to the Congregation's decision, with 3 dollars a month, Total -- \$15.00.

§4. What shall be done to pay the Church's offering/sacrifice¹¹ with? The decision was to hold a collection and what remains [unpaid] shall be paid by the members of the church and revealed by the Steward.

§5. Who will take on the Church's offering on the 1st of April? B[rother] C. Holmström.

The minutes were read and approved as above.

H. Håkanson, H. Russell, A. Svan, C. F. Linqvist, Arly Johnson, N. L. Åhlström, J. Tidlund

¹¹ The writer continually uses the word "uppofring" where the sense of the sentence would mean something else like "uppeldning" = "heating up" or such.

Minutes kept at the Scandinavian Methodist E[vangelical] Congregation in St Paul at its General Meeting the 6th of April 1859

Persons present: J. Tidlund, H. Russell, H. Håkanson, A. Svan, C. Holmström, J. F. Petterson, C. Wiverson, J. P. Schönbeck, P. Iverson
 H. Russell, Chairman, P. Schönbeck, Secretary.

§1. Concerning the Church debt to Mr. Prens [of] 282 dollars? In what way shall it be paid? A general decision was that the Congregation should pay 15 to 20 dollars a month until the debt is paid beginning the 1st of May 1859, and a subscription would be taken up at that occasion and continue each month and given over to the Church's First Steward Brother A. Svan to collect and be given over to Brother H. Russell to account for.

Subscription	H. Russell	\$2.00
	J. F. Petterson	2.00
	P. N. Iverson	1.00
	J. P. Schönbeck	1.00
	C. Wiverson	2.00
	H. Håkanson	2.00
	C. Holmström	2.00
	A. Svan	2.00

§2. Brother C. Holmström to be in charge of the collections in the church for one year [beginning] the 1st of April and shall be paid 2 dollars a month, which is 26 dollars for one year. Question, how shall this be paid? The decision became that a subscription should be carried out by Brother A. Svan, Steward, [in] the Congregation and that [it] be accounted for by the Steward to Brother C. Holmström. And [that there be] a Collection in the Church for this purpose and was upon this opportunity of this meeting subscribed as follows:

H. Russell	\$2.00
J. F. Petterson	2.00
P. N. Iverson	1.00
J. P. Schönbeck	1.00
C. Wiverson	2.00
H. Håkanson	2.00
C. Holmström	2.00
A. Svan	2.00

The minutes were read and approved as above.

H. Russell, H. Håkanson, A. Svan, C. Holmström, J. Tidlund, C. Wiverson.